

PRIX ATLAS DES LYCÉENS  
12 octobre 2019  
Traduire l'humour

español

UNA EPÍSTOLA DEL MAESTRO

Querido Jorge:

Iré esta tarde y me quedaré a comer si hay inconveniente y estamos con ganas de trabajar. (Advertirás que las ganas de cenar ya las tengo y sólo falta asegurarme las otras).

Tienes que disculparme el no haber ido anoche. Soy tan distraído que iba para allá y en el camino me acuerdo de que me había quedado en casa. Estas distracciones frecuentes son una vergüenza y hasta me olvido de avergonzarme.

Estoy preocupado con la carta que ayer concluí y estampillé para vos; como te encontré antes de echarla al buzón tuve el aturdimiento de romperle el sobre y ponértela en el bolsillo: otra carta que por falta de dirección se habrá extraviado. Muchas de mis cartas no llegan, porque omito el sobre o las señas o el texto. Esto me trae tan fastidiado que te rogaría vinieras a leer ésta en casa.

Su objeto es explicarte que si anoche tú y Pérez Ruiz en busca de Bartolomé Galíndez no dieron con la calle Coronda, debe ser, creo, porque la han puesto presa para concluir con los asaltos que en ella se distribuían de continuo. A un español le robaron hasta la zeta<sup>1</sup>, que tanto necesitan para pronunciar la ese y aún para tozer<sup>2</sup>. Además los asaltantes que prefieren esa calle por comodidad,

---

<sup>1</sup> Ici Macedonio Fernández fait référence à la manière dont les Espagnols prononcent les lettres « z », « s », et « c » en produisant un son différent pour chacune. Dans les autres pays hispanophones, on prononce ces trois lettres de la même manière.

<sup>2</sup> Macedonio Fernández orthographe ce verbe avec une « z » pour illustrer ce qu'il vient d'écrire. Mais le verbe « toser » s'écrit bien avec un « s ».

**PRIX ATLAS DES LYCÉENS**  
**12 octobre 2019**  
**Traduire l'humour**

quejéronse<sup>3</sup> de que se la mantenía tan oscura que escaseaba la luz hasta para el trabajo de ellos y se veían forzados a asaltar de día, cuando debían descansar y dormir.

De modo que la calle Coronda antes era ésa y frecuentaba ese paraje, pero ahora es otra; creo que atiende al público de 10 a 4, seis horas. Lo más del tiempo lo pasa cruzada de veredas en alguna de sus casas: quizás anoche estaba metida en la de Galíndez: ese día le tocó a Galíndez vivir en la calle.

*Macedonio.*

---

<sup>3</sup> Archaïsme ou affèterie littéraire consistant à inverser l'ordre du pronom personnel atone et du verbe pronominal en accolant le pronom après le verbe : « *quejéronse* » au lieu de « *se quejaron* ». Le sens est équivalent.

**PRIX ATLAS DES LYCÉENS**  
**12 octobre 2019**  
**Traduire l'humour**

**Macedonio Fernández**

(Buenos Aires, 1874-1952)

Avocat, juriste, Macedonio Fernández est un écrivain emblématique un peu fou, pas conventionnel qui fut l'ami d'un autre écrivain argentin de la génération suivante, très, très, très connu, qui s'appelle Jorge Luis Borges.

Le texte que vous avez à traduire est une lettre envoyée par Macedonio Fernández à Jorge Luis Borges en 1922, lorsque ce dernier séjournait en Europe. Cette lettre illustre parfaitement l'humour étrange de cet écrivain : ironique, absurde, fondé notamment sur le décalage de ce qui est communément admis, par exemple, dans la langue, les expressions toutes faites.

**Traduire**

*La plupart du temps, une bonne version ne suffit pas pour traduire un texte littéraire. C'est comme s'il manquait quelque chose... Que faire d'autre ? me diras-tu.*

*Tu peux analyser le texte, réfléchir aux registres de langue qui y sont employés (relâché, très écrit, familier, soutenu), au style (ramassé, lyrique, sec, etc.), aux sonorités des mots, aux images. Comment faire pour rendre l'ironie, l'humour, en français ? Ensuite, en fonction de ce que tu auras trouvé dans le texte, tel ou tel aspect qui te semble important et que tu veux rendre en français, tu peux retravailler ta traduction : changer les mots de place, t'amuser à les faire sonner, résonner, chercher des synonymes, rendre tes phrases plus fluides. Bref, employer, en somme, les mêmes ressources qu'un auteur.*

**Prends le temps :**

*de vérifier la syntaxe, les accords, l'orthographe.*